

Palm Sunday

April 13, 2025

9:00 a.m. at Saint John's and 11:00 a.m. at Saint Patrick's



Palm Sunday

Holy Eucharist Rite II, Prayer B

9:00 a.m. at Saint John's and 11:00 a.m. at Saint Patrick's

The Liturgy of the Palms

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.

Peace in heaven and glory in the highest.

Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ according to Luke [19:28-40]

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord needs it.'" So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying,

"Blessed is the king
who comes in the name of the Lord!
Peace in heaven,
and glory in the highest heaven!"

²⁸ Nói những lời ấy xong, Đức Giê-su đi đầu, tiến lên Giê-ru-sa-lem.²⁹ Khi đến gần làng Bết-pha-ghe và làng Bê-ta-ni-a, bên triền núi gọi là núi Ô-liu, Người sai hai môn đệ và bảo:³⁰ "Các anh đi vào làng trước mặt kia. Khi vào sẽ thấy một con lừa con chưa ai cỡi bao giờ, đang cột sẵn đó. Các anh cỡi dây ra và dắt nó đi."³¹ Nếu có ai hỏi: "Tại sao các anh cỡi lừa người ta ra", thì cứ nói: "Chúa có việc cần dùng!"³² Hai người được sai liền ra đi và thấy y như Người đã nói.³³ Các ông đang cỡi dây lừa, thì những người chủ nói với các ông: "Tại sao các anh lại cỡi lừa người ta ra?"³⁴ Hai ông đáp: "Chúa có việc cần dùng."

³⁵ Các ông dắt lừa về cho Đức Giê-su, rồi lấy áo choàng của mình phủ trên lưng lừa, và giúp Người cỡi lên.³⁶ Người đi tới đâu, dân chúng cũng lấy áo choàng trải xuống mặt đường.³⁷ Khi Người đến gần chỗ dốc xuống núi Ô-liu, tất cả đoàn môn đệ vui mừng bắt đầu lớn tiếng ca tụng Thiên Chúa, vì các phép lạ họ đã được thấy.³⁸ Họ hô lên: "Chúc tụng Đức Vua, Đáng ngự đến nhân danh Chúa! Bình an trên cõi trời cao, vinh quang trên các tầng trời!"

Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

³⁹ Trong đám đông, có vài người thuộc nhóm Pha-ri-sêu nói với Đức Giê-su: “Thưa Thầy, Thầy trách môn đệ Thầy đi chứ!”⁴⁰ Người đáp: “Tôi bảo các ông: họ mà làm thinh, thì sỏi đá cũng sẽ kêu lên!”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

The Lord be with you.

And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

Hymn 154

All glory, laud, and honor

Trisagion *Repeat 3 times.*

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy on us.

Collect of the Day

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading: A Reading from the Book of Isaiah [50:4-9a]

The Lord GOD has given me
the tongue of a teacher,

that I may know how to sustain
the weary with a word.

Morning by morning he wakens--
wakens my ear
to listen as those who are taught.

The Lord GOD has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.

I gave my back to those who struck me,
and my cheeks to those who pulled out the
beard;

I did not hide my face
from insult and spitting.

The Lord GOD helps me;
therefore I have not been disgraced;

therefore I have set my face like flint,
and I know that I shall not be put to shame;
he who vindicates me is near.

Who will contend with me?
Let us stand up together.

Who are my adversaries?
Let them confront me.

It is the Lord GOD who helps me;
who will declare me guilty?

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 31 [9-16]

⁹ Have mercy on me, O LORD, for I am in
trouble; *
my eye is consumed with sorrow, and also
my throat and my belly.

¹⁰ For my life is wasted with grief, and my
years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,

⁴ CHÚA Hằng Hữu đã ban cho tôi cái lưỡi của
người có học, Để tôi biết nói lời nào thích hợp
hầu nâng đỡ kẻ ngã lòng. Mỗi buổi sáng Ngài
kêu tôi thức dậy; Ngài đánh thức tai tôi để
chăm chú lắng nghe như một học trò.

⁵ CHÚA Hằng Hữu mở tai tôi; Tôi không phản
đối và chẳng quay bước bỏ đi.

⁶ Tôi đưa lưng cho những kẻ đánh tôi; Tôi đưa
má cho những kẻ nhổ râu tôi; Tôi không giấu
mặt để khỏi bị sỉ nhục và phỉ nhổ,

⁷ Vì CHÚA Hằng Hữu sẽ giúp đỡ tôi; Vì thế tôi
sẽ không hổ thẹn; Vì thế tôi sẽ trơ mặt ra như
đá lửa; Tôi biết tôi sẽ không bị hổ thẹn.

⁸ Đáng xác minh tôi công chính ở gần tôi.
Ai muốn đấu chọi với tôi chẳng? Xin đứng ra
để chúng ta đối mặt với nhau. Ai muốn chống
đối tôi chẳng? Mời người ấy hãy đến gần tôi.

⁹ Nay, CHÚA Hằng Hữu sẽ giúp đỡ tôi, Ai là
kẻ sẽ lên án tôi?

⁹ Xin thương xót con, CHÚA ôi, vì con khôn
khỏi lắm; Mắt con thần thờ vì sầu khổ,
Linh hồn và thân xác con cũng vậy.

¹⁰ Đời con tiêu hao vì buồn khổ; Những năm
của đời con biến đi với tiếng thở dài; Sức
lực con trở nên yếu ớt vì tội lỗi con, Và
xương cốt con đều suy nhược.

- and my bones are consumed.
- ¹¹ I have become a reproach to all my enemies
and even to my neighbors, a dismay to
those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid
me.
- ¹² I am forgotten like a dead man, out of
mind; *
I am as useless as a broken pot.
- ¹³ For I have heard the whispering of the
crowd; fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- ¹⁴ But as for me, I have trusted in you,
O LORD. *
I have said, "You are my God.
- ¹⁵ My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- ¹⁶ Make your face to shine upon your
servant, *
and in your loving-kindness save me.

- ¹¹ Vì có mọi kẻ thù của con, con đã trở thành
có cười chê cho những người lân cận, Một
kẻ bị tởm cho những người quen biết;
Khi thấy con ngoài đường, họ vội vàng lẩn
tránh.
- ¹² Con bị bỏ quên như kẻ đã chết rồi, không ai
nhớ đến nữa; Con trở nên như cái bình đã
vỡ.
- ¹³ Vì con đã nghe được những lời rỉ tai nói xấu
của nhiều người, Nên nỗi kinh hoàng đã vây
quanh con tứ phía; Chúng bàn luận với nhau
chống lại con; Chúng lập mưu với nhau cất
lấy mạng sống con.
- ¹⁴ Dầu vậy con vẫn tin cậy Ngài, CHÚA ôi;
Con nói rằng, "Ngài là Đức Chúa Trời của
con."
- ¹⁵ Sinh mạng con ở trong tay Ngài; Xin giải
cứu con khỏi tay kẻ thù ghét con, Và khỏi
tay những kẻ bách hại con.
- ¹⁶ Xin tỏ sáng mặt Ngài trên tôi tớ Ngài;
Xin giải cứu con vì tình thương của Ngài.

The Epistle: A Reading from the Letter of Paul to the Phillippians [2:5-11]

Let the same mind be in you that was in
Christ Jesus,
who, though he was in the form of God,
did not regard equality with God
as something to be exploited,
but emptied himself,
taking the form of a slave,
being born in human likeness.
And being found in human form,
he humbled himself
and became obedient to the point of death-
even death on a cross.
Therefore God also highly exalted him
and gave him the name
that is above every name,

- ⁵ Anh chị em hãy có cùng một tâm tình như
Đức Chúa Jesus Christ đã có.
- ⁶ Ngài vốn có hình thể của Đức Chúa Trời,
Nhưng đã chẳng xem sự bình đẳng với Đức
Chúa Trời là điều phải nắm giữ.
- ⁷ Ngài đã làm cho mình trống không,
Nhận lấy hình thể của một nô lệ,
Trở nên giống như loài người,
⁸ Được thấy trong hình dạng như một người.
Ngài tự hạ mình xuống,
Vâng phục cho đến chết,
Thậm chí chết trên cây thập tự.
- ⁹ Chính vì thế mà Đức Chúa Trời đã đưa Ngài
lên rất cao,
Ban cho Ngài danh trên hết mọi danh,
- ¹⁰ Hầu khi nghe đến danh Đức Chúa Jesus,

so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

Mọi đầu gối trên trời, trên đất, và bên dưới đất
thảy đều quỳ xuống,
11 Và mọi lưỡi phải tuyên xưng Đức Chúa
Jesus Christ là Chúa,
Dâng vinh hiển lên Đức Chúa Trời là Đức
Chúa Cha.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 458, verses 1 and 2

My song is love unknown

The Passion According to Luke

The congregation remaining seated, the Passion Gospel is read in parts, led by a narrator. The congregation will read the parts of the ASSEMBLY, the DISIPLES, and the SOLDIERS. The narrator begins by saying:

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

NARRATOR: Khi giờ đã đến, Đức Giê-su vào bàn, và các Tông Đồ cùng vào với Người. Người nói với các ông:

When the hour for the Passover meal came, Jesus took his place at the table, and the apostles with him. He said to them,

JESUS: “Thầy những khát khao mong mỏi ăn lễ Vượt Qua này với anh em trước khi chịu khổ hình. Bởi vì, Thầy nói cho anh em hay, Thầy sẽ không bao giờ ăn lễ Vượt Qua này nữa, cho đến khi lễ này được nên trọn vẹn trong Nước Thiên Chúa.”

"I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God."

NARRATOR: Rồi Người nhận lấy chén, dâng lời tạ ơn và nói:

Then he took a cup, and after giving thanks he said,

JESUS: “Anh em hãy cầm lấy mà chia nhau. Bởi vì, Thầy bảo cho anh em biết, từ nay, Thầy không còn uống sản phẩm của cây nho nữa, cho đến khi Triều Đại Thiên Chúa đến.”

"Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes."

NARRATOR: Rồi Người cầm lấy bánh, dâng lời tạ ơn, bẻ ra, trao cho các ông và nói:

Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying,

JESUS: “Đây là mình Thầy, hiến tế vì anh em. Anh em hãy làm việc này, mà tưởng nhớ đến Thầy.”

"This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

NARRATOR: Và tới tuần rượu cuối bữa ăn, Người cũng làm như vậy và nói:

And he did the same with the cup after supper, saying,

JESUS: “Chén này là giao ước mới, lập bằng máu Thầy, máu đổ ra vì anh em.” “Nhưng này bàn tay kẻ nộp Thầy đang cùng đặt trên bàn với Thầy. Đã hèn Con Người ra đi như đã ấn định, nhưng khôn cho kẻ nào nộp Con Người.”

"This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!"

NARRATOR: Các Tông Đồ bắt đầu bàn tán với nhau xem ai trong Nhóm lại là kẻ toan làm chuyện ấy.

Các ông còn cãi nhau sôi nổi xem ai trong Nhóm được coi là người lớn nhất.

Then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them,

JESUS: Đức Giê-su bảo các ông: “Vua các dân thì dùng uy mà thống trị dân, và những ai cầm quyền thì tự xưng là ân nhân. Nhưng anh em thì không phải như thế, trái lại, ai lớn nhất trong anh em, thì phải nên như người nhỏ tuổi nhất, và kẻ làm đầu thì phải nên như người phục vụ. Bởi lẽ, giữa người ngồi ăn với kẻ phục vụ, ai lớn hơn ai? Hèn là người ngồi ăn chứ? Thế mà, Thầy đây, Thầy sống giữa anh em như một người phục vụ.”

“Còn anh em, anh em vẫn một lòng gắn bó với Thầy, giữa những lúc Thầy gặp thử thách gian nan. Vì thế, Thầy sẽ trao Vương Quốc cho anh em, như Cha Thầy đã trao cho Thầy, để anh em được đồng bàn ăn uống với Thầy trong Vương Quốc của Thầy, và ngự tòa xét xử mười hai chi tộc Ít-ra-en.”

Rồi Chúa nói: “Si-môn, Si-môn ơi, kìa Xa-tan đã xin được sàng anh em như người ta sàng gạo. Nhưng Thầy đã cầu nguyện cho anh để anh khỏi mất lòng tin. Phần anh, một khi đã trở lại, hãy làm cho anh em của anh nên vững mạnh.”

"The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must

become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves.

"You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

"Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers."

PETER: "Lạy Chúa, dầu có phải vào tù hay phải chết với Chúa đi nữa, con cũng sẵn sàng."

"Lord, I am ready to go with you to prison and to death!"

JESUS: "Này anh Phê-rô, Thầy bảo cho anh biết, hôm nay gà chưa kịp gáy, thì đã ba lần anh chối là không biết Thầy."

"I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you have denied three times that you know me."

NARRATOR: Rồi Người nói với các ông:
He said to them,

JESUS: "Khi Thầy sai anh em ra đi, không túi tiền, không bao bì, không giày dép, anh em có thiếu thốn gì không?"

"When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?"

DISCIPLES: "Thưa không."

"No, not a thing."

JESUS: "Nhưng bây giờ, ai có túi tiền thì hãy mang theo, ai có bao bì cũng vậy; còn ai chưa có guơm thì bán áo đi mà mua. Vì Thầy bảo cho anh em hay: cần phải ứng nghiệm nơi bản thân Thầy lời Kinh Thánh đã chép: Người bị liệt vào hàng phạm pháp. Thật vậy, những gì đã chép về Thầy sắp được hoàn tất."

"But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, 'And he was counted among the lawless'; and indeed what is written about me is being fulfilled."

DISCIPLES: “Lạy Chúa, đã có hai thanh gươm đây.”

"Lord, look, here are two swords."

JESUS: “Đủ rồi!”

"It is enough."

NARRATOR: Rồi Người đi ra núi Ô-liu như đã quen. Các môn đệ cũng theo Người. Đến nơi, Người bảo các ông:

He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. When he reached the place, he said to them,

JESUS: “Anh em hãy cầu nguyện kéo sa chước cám dỗ.”

"Pray that you may not come into the time of trial."

NARRATOR: Rồi Người đi xa các ông một quãng, chùng bảng ném một hòn đá, và quỳ gối cầu nguyện rằng:

Then he withdrew from them about a stone's throw, knelt down, and prayed,

JESUS: “Lạy Cha, nếu Cha muốn, xin cất chén này xa con. Tuy vậy, xin đừng làm theo ý con, mà làm theo ý Cha.”

"Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done."

NARRATOR: Bấy giờ, có thiên sứ từ trời hiện đến tăng sức cho Người. Người lâm cơn xao xuyên bối hời, nên càng khẩn thiết cầu xin. Và mồ hôi Người như những giọt máu rơi xuống đất. Cầu nguyện xong, Người đứng lên, đến chỗ các môn đệ, thấy các ông đang ngủ vì buồn phiền, Người liền nói với các ông:

Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground. When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, and he said to them,

JESUS: “Sao anh em lại ngủ? Dậy mà cầu nguyện, kéo sa chước cám dỗ.”

"Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial."

NARRATOR: Người còn đang nói, thì một đám đông xuất hiện, và kẻ dẫn đầu tên là Giu-đa, một người trong Nhóm Mười Hai. Hắn lại gần Đức Giê-su để hôn Người. Đức Giê-su bảo hắn:

While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; but Jesus said to him,

JESUS: “Giu-đa ơi, anh dùng cái hôn mà nộp Con Người sao?”
"Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?"

NARRATOR: Thấy việc sắp xảy ra, những kẻ đứng chung quanh Người liền hỏi:
When those who were around him saw what was coming, they asked,

DISCIPLES: “Lạy Chúa, chúng con tuốt gươm chém được không?”
"Lord, should we strike with the sword?"

NARRATOR: Thế rồi một người trong nhóm chém tên đầy tớ của thượng tế, làm nó đứt tai bên phải. Nhưng Đức Giê-su lên tiếng:
Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear. But Jesus said,

JESUS: “Thôi, ngừng lại.”
"No more of this!"

NARRATOR: Và Người sờ vào tai tên đầy tớ mà chữa lành. Sau đó Đức Giê-su nói với các thượng tế, lãnh binh Đền Thờ và kỳ mục đến bắt Người:
And he touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple police, and the elders who had come for him,

JESUS: “Tôi là một tên cướp sao mà các ông đem gươm giáo gây gộc đến? Ngày ngày, tôi ở giữa các ông trong Đền Thờ, mà các ông không tra tay bắt. Nhưng đây là giờ của các ông, là thời của quyền lực tối tăm.”
"Have you come out with swords and clubs as if I were a bandit? When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness!"

NARRATOR: Họ bắt Đức Giê-su, điệu Người đến nhà vị thượng tế. Còn ông Phê-rô thì theo xa xa. Họ đốt lửa giữa sân và đang ngồi quây quần với nhau, thì ông Phê-rô đến ngồi giữa họ. Thấy ông ngồi bên ánh lửa, một người tớ gái nhìn ông chòng chọc và nói:
Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. When they had kindled a fire in

the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them. Then a servant-girl, seeing him in the firelight, stared at him and said,

SERVANT: “Cả bác này cũng đã ở với ông ấy đấy!”
"This man also was with him."

NARRATOR: Ông liền chối:
But he denied it, saying,

PETER: “Tôi có biết ông ấy đâu, chị!”
"Woman, I do not know him."

NARRATOR: Một lát sau, có người khác thấy ông, liền nói:
A little later someone else, on seeing him, said,

ACCUSER 1: “Cả bác nữa, bác cũng thuộc bọn chúng!”
"You also are one of them."

PETER: “Này anh, không phải đâu!”
"Man, I am not!"

NARRATOR: Chừng một giờ sau, có người khác lại quả quyết:
Then about an hour later still another kept insisting,

ACCUSER 2: “Đúng là bác này cũng đã ở với ông ấy, vì bác ta cũng là người Ga-li-lê.”
"Surely this man also was with him; for he is a Galilean."

PETER: “Này anh, tôi không biết anh nói gì!”
"Man, I do not know what you are talking about!"

NARRATOR: Ngay lúc ông còn đang nói, thì gà gáy. Chúa quay lại nhìn ông, ông sực nhớ lời Chúa đã bảo ông: “Hôm nay, gà chưa kịp gáy, thì anh đã chối Thầy ba lần.” Và ông ra ngoài, khóc lóc thảm thiết.

Những kẻ canh giữ Đức Giê-su nhạo báng đánh đập Người. Chúng bịt mắt Người lại, rồi hỏi rằng:

At that moment, while he was still speaking, the cock crowed. The Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before the cock crows today, you will deny me three times." And

he went out and wept bitterly.

Now the men who were holding Jesus began to mock him and beat him; they also blindfolded him and kept asking him,

SOLDIERS: “Nói tiên tri xem: ai đánh ông đó?”

"Prophecy! Who is it that struck you?"

NARRATOR: Chúng còn thốt ra nhiều lời khác xúc phạm đến Người.

Khi trời sáng, đoàn kỳ mục trong dân, các thượng tế và kinh sư nhóm họp. Họ điệu Người ra trước Thượng Hội Đồng và hỏi:

They kept heaping many other insults on him.

When day came, the assembly of the elders of the people, both chief priests and scribes, gathered together, and they brought him to their council. They said,

ASSEMBLY: “Ông có phải là Đấng Mê-si-a thì nói cho chúng tôi biết!”

"If you are the Messiah, tell us."

JESUS: “Tôi có nói với các ông, các ông cũng chẳng tin; tôi có hỏi, các ông cũng chẳng trả lời. Nhưng từ nay, Con Người sẽ ngự bên hữu Thiên Chúa toàn năng.”

"If I tell you, you will not believe; and if I question you, you will not answer. But from now on the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."

ASSEMBLY: “Vậy ông là Con Thiên Chúa sao?”

"Are you, then, the Son of God?"

JESUS: “Đúng như các ông nói, chính tôi đây.”

"You say that I am."

ASSEMBLY: “Chúng ta cần gì lời chứng nữa? Chính chúng ta vừa nghe miệng hắn nói!”

"What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips!"

NARRATOR: Toàn thể cử tọa đứng lên, điệu Đức Giê-su đến ông Phi-la-tô. Họ bắt đầu tố cáo Người rằng:

Then the assembly rose as a body and brought Jesus before Pilate. They began to accuse him, saying,

ASSEMBLY: “Chúng tôi đã phát giác ra tên này sách động dân tộc chúng tôi, và ngăn cản dân chúng nộp thuế cho hoàng đế Xê-da, lại còn xưng mình là Mê-si-a, là Vua nữa.”

"We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king."

PILATE: “Ông là Vua dân Do-thái sao?”

"Are you the king of the Jews?"

JESUS: “Chính ngài nói đó.”

"You say so."

NARRATOR: Ông Phi-la-tô nói với các thượng tế và đám đông:

Then Pilate said to the chief priests and the crowds,

PILATE: “Ta xét thấy người này không có tội gì.”

"I find no basis for an accusation against this man."

NARRATOR: Nhưng họ cứ khẳng khẳng nói:

But they were insistent and said,

ASSEMBLY: “Hắn đã xúi dân nổi loạn, đi giảng dạy khắp vùng Giu-đê, bắt đầu từ Ga-li-lê cho đến đây.”

"He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place."

NARRATOR: Nghe nói thế, ông Phi-la-tô liền hỏi xem đương sự có phải là người Ga-li-lê không. Và khi biết Người thuộc thẩm quyền vua Hê-rô-đê, ông liền cho áp giải Người đến với nhà vua lúc ấy cũng đang có mặt tại Giê-ru-sa-lem.

Vua Hê-rô-đê thấy Đức Giê-su thì mừng rỡ lắm, vì từ lâu vua muốn được gặp Người bởi đã từng nghe nói về Người. Và lại, vua cũng mong được xem Người làm một hai phép lạ. Nhà vua hỏi Người nhiều điều, nhưng Người không trả lời gì cả. Các thượng tế và kinh sư đứng đó, tố cáo Người dữ dội. Vua Hê-rô-đê cũng như thị vệ đều khinh dễ Người ra mặt nên khoác cho Người một chiếc áo rực rỡ mà chế giễu, rồi cho giải Người lại cho ông Phi-la-tô. Ngày hôm ấy, vua Hê-rô-đê và tổng trấn Phi-la-tô bắt đầu thân thiện với nhau, chứ trước kia hai bên vẫn hiềm thù.

Bấy giờ, ông Phi-la-tô triệu tập các thượng tế, thủ lãnh và dân chúng lại mà nói:

When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod's jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them,

PILATE: “Các ngươi nộp người này cho ta, vì cho là tay kích động dân, nhưng ta đã hỏi cung ngay trước mặt các ngươi, mà không thấy người này có tội gì, như các ngươi tố cáo. Cả vua Hê-rô-đê cũng vậy, bởi lẽ nhà vua đã cho giải ông ấy lại cho chúng ta. Và các ngươi thấy đó, ông ấy chẳng can tội gì đáng chết cả. Vậy ta sẽ cho đánh đòn rồi thả ra.”

"You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him."

NARRATOR: Nhưng tất cả mọi người đều la ó:

Then they all shouted out together,

ASSEMBLY: “Giết nó đi, thả Ba-ra-ba cho chúng tôi!”

"Away with this fellow! Release Barabbas for us!"

NARRATOR: Tên này đã bị tổng ngục vì một vụ bạo động đã xảy ra trong thành, và vì tội giết người. Ông Phi-la-tô muốn thả Đức Giê-su, nên lại lên tiếng một lần nữa. Nhưng họ cứ một mực la lớn:

(This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; but they kept shouting,

ASSEMBLY: “Đóng đinh! Đóng đinh nó vào thập giá!”

"Crucify, crucify him!"

NARRATOR: Lần thứ ba, ông Phi-la-tô nói với họ:

A third time he said to them,

PILATE: “Nhưng ông ấy đã làm điều gì gian ác? Ta xét thấy ông ấy không có tội gì đáng chết. Vậy ta sẽ cho đánh đòn rồi thả ra.”

"Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him."

NARRATOR: Nhưng họ cứ la to hơn, nhất định đòi phải đóng đinh Người. Và tiếng la càng thêm dữ dội. Ông Phi-la-tô quyết định chấp thuận điều họ yêu cầu. Ông phóng thích người tù họ xin tha, tức là tên bị tổng ngục vì tội bạo động và giết người. Còn Đức Giê-su thì ông trao nộp theo ý họ muốn.

Khi điệu Đức Giê-su đi, họ bắt một người từ miền quê lên, tên là Si-môn, gốc Ky-rê-nê, đặt thập giá lên vai cho ông vác theo sau Đức Giê-su. Dân chúng đi theo Người đông lắm, trong số đó có nhiều phụ nữ vừa đầm ngực vừa than khóc Người. Đức Giê-su quay lại phía các bà mà nói:

But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said,

JESUS: “Hỡi chị em thành Giê-ru-sa-lem, đừng khóc thương tôi làm gì. Có khóc thì khóc cho phận mình và cho con cháu. Vì này đây sẽ tới những ngày người ta phải nói: “Phúc thay đàn bà hiếm hoi, người không sinh không đẻ, kẻ không cho bú mớm!” Bấy giờ, người ta sẽ bắt đầu nói với núi non: “Đổ xuống chúng tôi đi!”, và với gò nông: “Phủ lấp chúng tôi đi!” Vì cây xanh tươi mà người ta còn đối xử như thế, thì cây khô héo sẽ ra sao?”

"Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us.' For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?"

(At the mention of the place called the Skull, please stand, as able.)

NARRATOR: Có hai tên gian phi cũng bị điệu đi hành quyết cùng với Người. Khi đến nơi gọi là “Đồi Sọ”, họ đóng đinh Người vào thập giá, cùng lúc với hai tên gian phi, một tên bên phải, một tên bên trái. Bây giờ, Đức Giê-su cầu nguyện rằng:

Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said,

JESUS: “Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm.”

"Father, forgive them; for they do not know what they are doing."

NARRATOR: Rồi họ lấy áo của Người chia ra mà bắt thăm. Dân chúng đứng nhìn, còn các thủ lãnh thì buông lời cười nhạo:

And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying,

ASSEMBLY: “Hắn đã cứu người khác, thì cứu lấy mình đi, nếu thật hắn là Đấng Ki-tô của Thiên Chúa, là người được tuyển chọn!”

"He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!"

NARRATOR: Lính tráng cũng chế giễu Người. Chúng lại gần, đưa giấm cho Người uống và nói:

The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying,

SOLDIERS: “Nếu ông là vua dân Do-thái thì cứu lấy mình đi!”

"If you are the King of the Jews, save yourself!"

NARRATOR: Phía trên đầu Người, có bản án viết: “Đây là vua người Do-thái.”

Một trong hai tên gian phi bị treo trên thập giá cũng nhục mạ Người:

There was also an inscription over him, "This is the King of the Jews."

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying,

CRIMINAL 1: “Ông không phải là Đấng Ki-tô sao? Hãy tự cứu mình đi, và cứu cả chúng tôi với!”

"Are you not the Messiah? Save yourself and us!"

NARRATOR: Nhưng tên kia mắng nó:

But the other rebuked him, saying,

CRIMINAL 2: “Mày đang chịu chung một hình phạt, vậy mà cả Thiên Chúa, mày cũng không biết sợ! Chúng ta chịu như thế này là đích đáng, vì xứng với việc đã làm. Chứ ông này đâu có làm điều gì trái!”

"Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong."

CRIMINAL 2: “Ông Giê-su ơi, khi ông vào Nước của ông, xin nhớ đến tôi!”

"Jesus, remember me when you come into your kingdom."

JESUS: “Tôi bảo thật anh, hôm nay, anh sẽ được ở với tôi trên Thiên Đàng.”

"Truly I tell you, today you will be with me in Paradise."

NARRATOR: Bấy giờ, đã gần tới giờ thứ sáu, thế mà bóng tối bao phủ khắp mặt đất, mãi đến giờ thứ chín. Mặt trời ngưng chiếu sáng. Bức màn trướng trong Đền Thờ bị xé ngay chính giữa. Đức Giê-su kêu lớn tiếng:

It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said,

JESUS: “Lạy Cha, con xin phó thác hồn con trong tay Cha.”

"Father, into your hands I commend my spirit."

NARRATOR: Nói xong, Người tắt thở. Thấy sự việc xảy ra như thế, viên đại đội trưởng cất tiếng tôn vinh Thiên Chúa rằng:

Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said,

CENTURION: “Người này đích thực là người công chính!”

"Certainly this man was innocent."

NARRATOR: Đứng đằng xa, có tất cả những người quen biết Đức Giê-su cũng như những phụ nữ đã theo Người từ Ga-li-lê; các bà đã chứng kiến những việc ấy. Khi ấy có một người tên là Giô-xếp, thành viên của Thượng Hội Đồng, một người lương thiện, công chính. Ông đã không tán thành quyết định và hành động của Thượng Hội Đồng.

Ông là người thành A-ri-ma-thê, một thành của người Do-thái, và cũng là người vẫn mong chờ Nước Thiên Chúa. Ông đến gặp tổng trấn Phi-la-tô để xin thi hài Đức Giê-su.

Ông hạ xác Người xuống, lấy tấm vải gai mà liệm, rồi đặt Người vào ngôi mộ đục sẵn trong núi đá, nơi chưa chôn cất ai bao giờ. Hôm ấy là áp lễ, và ngày sa-bát bắt đầu ló rạng. Cùng đi với ông Giô-xép, có những người phụ nữ đã theo Đức Giê-su từ Ga-li-lê. Các bà để ý nhìn ngôi mộ và xem xác Người được đặt như thế nào.

Rồi các bà về nhà, chuẩn bị dầu và thuốc thơm. Nhưng ngày sa-bát, các bà nghỉ lễ như Luật truyền.

And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of the council, had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. Then they returned, and prepared spices and ointments.

On the sabbath they rested according to the commandment.

Note: It is expected that the congregation will take the role of the “Assembly.” The “Assembly” is a conflation of the priests and scribes, the leaders and the people, who often speak with one voice. They have been conflated here to give a greater role to the congregation. In today’s service, the congregation will also take roles of “Disciples” and “Soldiers.”

The Bible text is from the New Revised Standard Version Bible, copyright 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA, and used by permission.

Sermon

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Hymn 458, verses 3-7

My song is love unknown

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. Amen.

Prayers of the People FORM VI

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
**For our families, friends, and neighbors,
and for those who are alone.**

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;
For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Sean, our Presiding Bishop; for Mark and Gayle, our Bishops; for Julie, our Rector; for Mary our Deacon, and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.
Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Sean, Tổng Giám Mục, cho Mark và Gayle, Giám Mục của chúng con, cho Julie, tân Mục Sư quản nhiệm và tất cả các mục sư khác;
Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may
have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our
sins.

Silence may be kept.

**Have mercy upon us, most merciful
Father; in your compassion forgive us our
sins, known and unknown, things done and
left undone; and so uphold us by your
Spirit that we may live and serve you in
newness of life, to the honor and glory of
your Name; through Jesus Christ our
Lord. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive
you all your sins through our Lord Jesus
Christ, strengthen you in all goodness, and by
the power of the Holy Spirit keep you in
eternal life. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy
tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất,
nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ
Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và
người lân cận.

Yên lặng

**Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót
chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ
Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con,
những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không
ý thức, những việc đã làm hay không làm
trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ
để chúng con có thể sống một đời sống mới,
phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài;
nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa
chúng con. Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót,
tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu
Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị
em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng
Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống
đời đời. **Amen.**

THE HOLY COMMUNION

Offertory at Saint Patrick's

O Sacred Head, Sore Wounded

D. Hurd arr. by M. Hiller

Hymn 9, vs. 6

**To give and give, and give again, what God hath given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.**

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer B

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who was in
every way tempted as we are, yet did not sin; by
whose grace we are able to triumph over every
evil, and to live no longer unto ourselves, but
unto him who died for us and rose again.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever sing this
hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-125)

**Holy, holy, holy Lord, God of power and
might, heaven and earth are full of your
glory. Hosanna in the highest. Hosanna in
the highest. Blessed is he who comes in the
name of the Lord. Hosanna in the highest.
Hosanna in the highest.**

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

**Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen
Ngài.**

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong
mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy
Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời
đất,

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng con.
Người đã chịu thử thách trong mọi lối như
chúng con, nhưng không hề phạm tội. Bởi ơn
Người chúng con có thể thắng hơn mọi điều
ác, để không còn sống cho mình, mà sống cho
Đấng đã vì chúng con chịu chết và phục sinh.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh
Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là
những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con
đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

**Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời
đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh
quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Hô
Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân
danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí
cao. Hô Sa Na trên nơi chí cao.**

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

**Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;**

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao

of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and John and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

Ước Mới. Nguyên chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, John, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **AMEN.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Agnus Dei (S 163)

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Hymn 458

Post Communion Thanksgiving

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Blessing

The Dismissal

**Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.
Chúng con tạ ơn Chúa.**

**Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.**

Bài ca Chiên Con Thiên Chúa

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin thương xót chúng con.

Lạy Chiên Con của Thiên Chúa, là Đấng cất tội lỗi của thế gian, xin cho chúng con sự bình an của Ngài.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

My song is love unknown

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh Lạy

Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. Amen.

We depart in silence; Holy Week has begun.

ANNOUNCEMENTS

Pastoral Care: For pastoral care or to explore ministry opportunities, please call or text the Reverend Julie D. Bryant, Rector, or the Reverend Mary E. Cushing, Deacon.

- Julie may be reached at 703-336-2255. Her email address is juliediane.bryant@gmail.com.
- Mary may be reached at 703-772-7457. Her email address is DeaconMaryC@gmail.com.

Julie and Mary serve both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, worship is celebrated at Saint John's at 9:00 a.m. and at Saint Patrick's at 11:00 a.m. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>. Live-streaming of Saint Patrick's services is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming is:

[https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)

Breathing Space, a time to settle: Sunday evenings through April, from 6-8 p.m., followed by Compline, at Saint John's.

Palm Sunday, Today: Services open Holy Week with the Reading of the Passion and a silent departure from worship—9 a.m. at Saint John's and 11 a.m. at Saint Patrick's. In-Person and online.

Stations of the Cross, April 16: 6:30 p.m. at Saint John's.

Maundy Thursday, April 17: We will gather for a simple meal and readings after which we will tend each other by following Jesus' practice of foot-washing. This will be followed by the stripping of the altar. Noon at Saint Patrick's and 6:30 p.m. at Saint John's. In-Person and online.

Good Friday, April 18: Our Churches will be open, from 11 a.m. through sunset. We will gather at noon at Saint Patrick's, to pray through the Solemn Collects and to venerate the Cross which was the means of Our Lord's death. That evening, Saint John's service is at 6:30 p.m. with the same service, presented amid candles lit against the gathering gloom. In-Person and online.

Holy Saturday, April 19: 10:00 a.m. We will make Palm Crosses at Saint Patrick's.

EASTER, April 20: Services as usual at 9 a.m. and 11 a.m. with celebratory Music and Alleluias.

Serving Today

The Reverend Julie D. Bryant, DMin, Rector
The Reverend Mary E. Cushing, Deacon
Lynn Robinson, Minister of Music • Zane Price, Guest Organist
Bill Pritchard, Usher • Carol Dunlap, Altar Guild
Dave Dunlap, Reader • Barbara Olivere, Prayers of the People
Patricia Broida, Lay Eucharistic Minister • Faye Pritchard, Teller
Pete Olivere and Sandy Winger, Sound and Live-stream Coordinators

Announcements

Breathing Space, a time to settle Sunday evenings through April 27th, from 6 to 8 pm, followed by Compline, prayer to close the day. **Tonight, we will spend our time preparing for the Easter Egg Hunt!**

Easter Flowers – To dedicate flowers in thanksgiving or as a memorial, please fill out an Easter Flower form; forms are due today.

Easter Egg Hunt Saturday, April 19 at 2 pm – We are excited to revive this tradition for the Glencarlyn community, and need help with stuffing and hiding eggs, as well as hospitality for adults and children. Please contact Christine Williams at gymmomfour@yahoo.com

Book Club St. John's book club's next meeting will be Tuesday May 6th. The book for May is *Gideon's Trumpet* by Anthony Lewis. Meeting starts at 7:30 – don't be late!

AFAC Bulk Food Packing On the second Friday evening of every other month, a group from St. John's spends an hour at the Arlington Food Assistance Center bagging food. Our next Friday evening session will be May 11th. Contact Bill Pritchard on 703-931-2168 if you would like to join in this ministry to help our neighbors in need of food.

Lent, Saints, and the Return of Madness. After many considerations and much voting, we have reached the final rounds for the year – who will win the Golden Halo?? Please contact Deacon Mary Cushing with any questions at deaconmaryc@gmail.com

Little Free Food Pantry Thank you to all who have been supporting the LFFP with your donations. If shopping for items is difficult, our website includes a link to contribute funds on-line. Items that are regularly in high demand include canned protein (tuna or chicken), cereal (both cold and oatmeal), ready-to-eat meals (such as Beef-a-roni), ready-to-eat soup, pasta, spaghetti sauce, shelf-stable milk, water, dry lentils and beans, plain rice, peanut butter, and crackers.(but no glass containers, please and no more canned beans for a while). More information on the website stjohnsarlingtonva.org

Stations of the Cross, April 16 6:30 pm at Saint John's.

Mundy Thursday, April 17 We will gather for a simple meal and readings after which we will tend each other by following Jesus' practice of foot-washing. This will be followed by the stripping of the altar--noon at Saint Patrick's and 6:30 pm at Saint John's. In-Person and online.

Good Friday, April 18 Our Churches will be open, from 11 am through sunset. We will gather at noon at Saint Patrick's, to pray through the Solemn Collects and to venerate the Cross which was the means of Our Lord's death. That evening, Saint John's service is at 6:30 pm with the same service, presented amid candles lit against the gathering gloom. In-Person and online.

Easter Egg Hunt Saturday, April 19 at 2 pm –see description in section above.

EASTER, April 20: Services as usual at 9 am at St. John's with celebratory Music and Alleluias. The service is also offered at St. Patrick's at 11 am.

Clergy Contacts: Pastoral Care and other inquiries Calls are most welcome, especially if the clergy can be of help pastorally, or to explore ministry opportunities. Please call or text the Rector, the Rev Julie D. Bryant at 703-336-2255; her email address juliediane Bryant@gmail.com. You can reach Deacon Mary E. Cushing at 703-772-7457 or deaconmaryc@gmail.com.

The clergy also serve St. Patrick's, Falls Church where the Sunday service is at 11 am The St. Patrick's is located at 3241 Brush Drive, Falls Church, VA 22042; their website is www.saintpatricks.us; and YouTube channel www.youtube.com/user/StPatsEpiscopal.

Live-Stream Worship Continues on Sundays We continue to provide Zoom access to our services. The bulletin for the service, Zoom link (also below) and recordings of the past several weeks' service are on our website www.stjohnsarlingtonva.org (info for attending services) The Zoom access link with embedded password is:

<https://us02web.zoom.us/j/87353789589?pwd=OW1maElnYnpDZlN2ZVF5WDNlK0ZDUT09>

If you can't use or copy the link, go to zoom.com/join and enter Meeting ID: 873 5378 9589 and Password: 2020. If you don't have Zoom on your device, you will need to do that prior to the service. If you only want to participate by phone, dial either 301-715-8592 or 253-215-8782. When you are connected you will be prompted to enter the Meeting ID: 873 5378 9589, then be prompted to enter the password 2020.

Barbara Olivere maintains our common Prayer List, and sends cards to people who are ill, as well as birthday cards and anniversary cards. Please communicate with her at prayers@stjohnsarlingtonva.org. If you are able to share in this ministry, please be in touch with the Rector or Barbara, as keeping in contact with one another is particularly important to those unable to be with us in worship. There is also a clipboard at the rear of the church on Sunday mornings where you can enter names of individuals to be remembered during prayers of the people